

16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | DOMINGO 12/02/17 19:30h

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & -SOLISTEN
BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE

PABLO HERAS-CASADO DIRECTOR

CLAUDIO MONTEVERDI: *SELVA MORALE E SPIRITUALE*

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

A
Auditorio
Nacional
de Música

P.V.P.: 2€

Los grandes cantantes de Lied no han desaparecido con Dietrich Fischer-Dieskau

Veinte años después, dos de los artistas más carismáticos de hoy, **Christian Gerhaher** y **Matthias Goerne**, vuelven al Teatro de la Zarzuela

LIED, la poesía unida al canto



© Harald Hoffmann, D.F.

XXIII CICLO DE LIED TEATRO DE LA ZARZUELA



16 Centro Nacional de Difusión Musical **17**



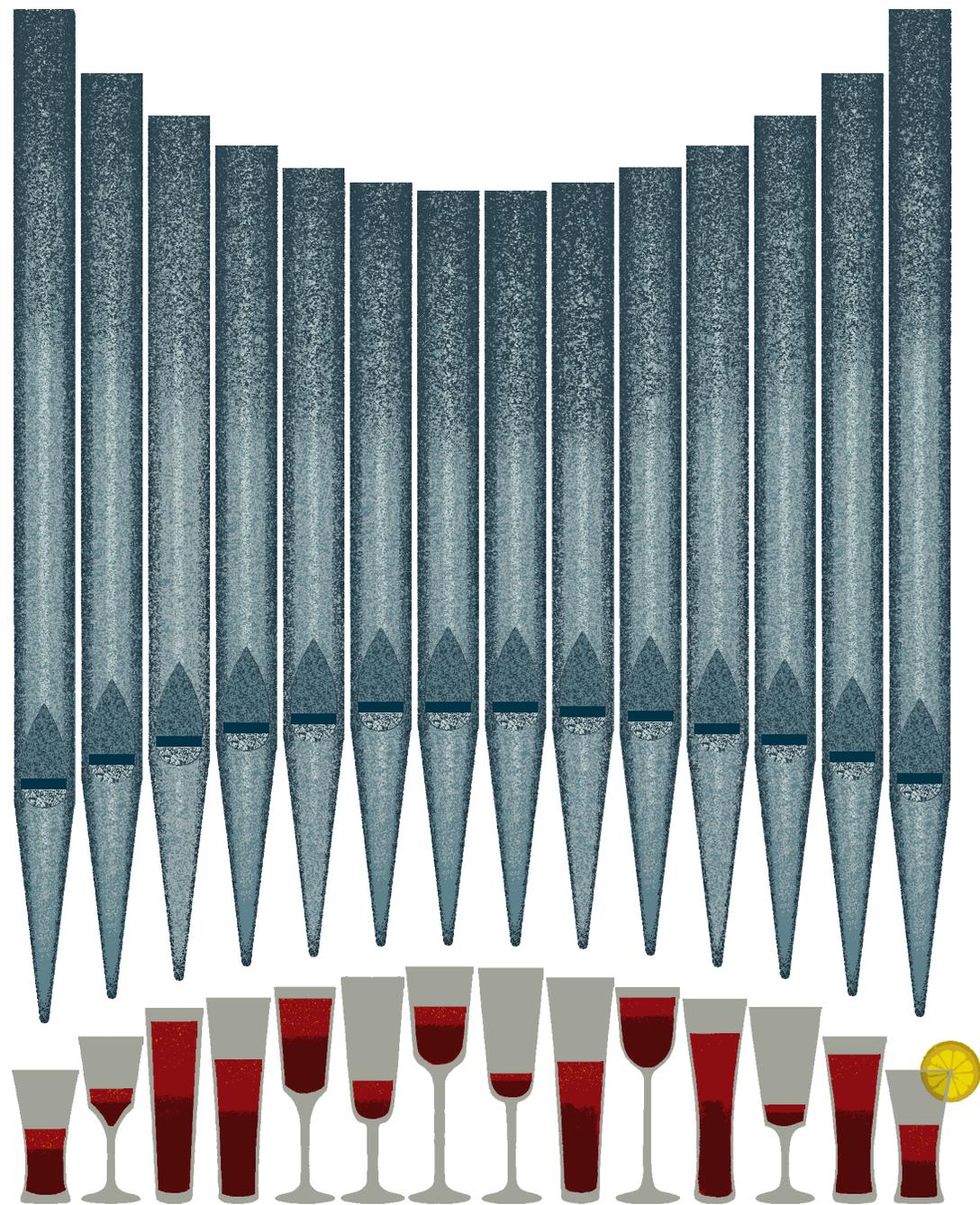
14/02/17 | MARTES 27/02/17 | LUNES

CHRISTIAN GERHAHER BARÍTONO **MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO
GEROLD HUBER PIANO **ALEXANDER SCHMALCZ** PIANO

Obras de Robert Schumann Obras de Robert Schumann, Hanns Eisler y Hugo Wolf

LOCALIDADES: de 8€ a 35€. Consultar descuentos

PUNTOS DE VENTA: Teatro de la Zarzuela | Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49



BACH VERMUT

¡Ven a tomar el aperitivo al Auditorio Nacional de Música!
 2017: 7 sábados, 12:30h. Del 21 de enero al 27 de mayo. Entradas: 3€ y 5€

UNIVERSO BARROCO

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & -SOLISTEN BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE

PABLO HERAS-CASADO director

CLAUDIO MONTEVERDI
SELVA MORALE E SPIRITUALE

Primera parte

Duración aproximada: 80 min. sin pausa

* La segunda parte se ofrecerá en la temporada 17/18,
enmarcado en un ciclo dedicado a Claudio Monteverdi

Claudio MONTEVERDI (1567-1643)

Selva morale e spirituale *, SV 252-288 (1640/41)

Dixit Dominus (II) SV 264

À 8 concertato con gli stessi istromenti del primo e nel medesimo modo

Sanctorum meritis (I) SV 277

A voce sola e con due violini sopra alla qual aria si potranno cantare anco altri hinni pero che sii ne dello stesso metro

SOPRANO: Magdalene Harer

Confitebor tibi domine (II) SV 265

À 3 voci concertato con due violini

SOPRANO: Gerlinde Sämman; TENOR: Jakob Pilgram; BAJO: Raimonds Spogis

Iste Confesor (I) SV 278b

TENOR: Manuel Warwitz

O Ciechi, il tanto affaticar che giova SV 252

À 5 e con due violini

SOPRANOS: Julia Kirchner y Hanna Zumsande; ALTO: Mirko Ludwig;

TENOR: Manuel Warwitz; BAJO: Dominik Wörner

Jubilet tota civitas SV 286

Motetto a voce sola in dialogo

SOPRANO: Gerlinde Sämman

Salve Regina (III) SV 285

À 3 voci Alto Basso e Tenore o Soprano

ALTO: Matthias Lucht; TENOR: Hermann Oswald; BAJO: Raimonds Spogis

Laudate Pueri dominum (I) SV 270

À 5 concertato con due violini

Laudate Dominum omnes gentes (III) SV 274

À 8 voci

Ut queant laxis

À voce sola e due violini sopra alla qual aria si può cantare parimente Ut queant laxis di S. Gio. Batt. e simili

SOPRANOS: Magdalene Harer y Hanna Zumsande

Crucifixus SV 259

À 4 concertato

ALTOS: Anne Bierwirth, Matthias Lucht y Beat Duddeck;

TENORES I: Jakob Pilgram y Manuel Warwitz;

TENORES II: Mirko Ludwig, Nils Giebelhausen y Hermann Oswald;

BAJOS: Raimonds Spogis, Hans Wijers y Dominik Wörner

Et Resurrexit SV 260

À due Soprani o Tenori con due violini

SOPRANOS: Gerlinde Sämman y Magdalene Harer

Et Iterum venturus est SV 261

À 3 voci. Basso e due Contralti Concertato con quatro Tronboni o viole da braccio quali si ponno anco lasciare

ALTOS I: Mirko Ludwig (SOLISTA), Matthias Lucht y Beat Duddeck;

ALTOS II: Nils Giebelhausen (SOLISTA), Jakob Pilgram y Hermann Oswald;

BAJOS: Marek Rzepka (SOLISTA), Raimonds Spogis y Hans Wijers

Voi, ch'ascoltate in rime sparse il suono SV 253

A 5 con due violini

SOPRANO: Hanna Zumsande; ALTO: Beat Duddeck; TENORES: Jakob Pilgram

y Nils Giebelhausen; BAJO: Marek Rzepka

Salve Regina (II) SV 284

SOPRANO I: Magdalene Harer; SOPRANO II: Julia Kirchner

Magnificat (I) SV 281

À 8 voci e due violini e quattro viole overo quattro trombone quali in accidente si ponno lasciare

Duración aproximada: 80 min. sin pausa

* La segunda parte se ofrecerá en la temporada 17/18, enmarcado en un ciclo dedicado a Claudio Monteverdi

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & -SOLISTEN

SOPRANOS Magdalene Harer, Julia Kirchner, Gerlinde Sämman, Hanna Zumsande

ALTOS Anne Bierwirth, Beat Duddeck, Matthias Lucht, Mirko Ludwig

TENORES Nils Giebelhausen, Hermann Oswald, Jakob Pilgram, Manuel Warwitz

BAJOS Marek Rzepka, Raimonds Spogis, Dominik Wörner, Hans Wijers

Detlef Bratschke DIRECTOR DEL CORO

BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE

VIOLINES Cosimo Stawiarski, Eva Saladin

VIOLAS DA GAMBA Y LIRONE Frauke Hess, Juliane Laake

VIOLONE Matthias Müller

CORNETTI Gebhard David, Frithjof Smith

TROMBONES Henning Wiegräbe, Cas Gevers, Michael Hufnagel, Ralf Müller

TIORBAS Y LAÚDES Joachim Held, Johannes Gontarski

ARPA Margret Köll

BAJÓN Moni Fischaleck

ÓRGANO Y CLAVE Michael Behringer

PABLO HERAS-CASADO DIRECTOR

La selva de los estilos

Claudio Monteverdi prefirió siempre la tranquilidad de un magisterio de capilla a los sobresaltos de una corte. Lo confesaba por carta en febrero de 1617 a su amigo y autor del libreto de *Orfeo*, Alessandro Striggio: “No hay cosa más enemiga de mi naturaleza que la premura de tiempo”. Se refería el compositor a la tardanza con la que recibía los textos durante las fiestas cortesanas para escribir la música. Tras las celebraciones de 1608, relacionadas con la boda del duque Francesco Gonzaga con Margarita de Saboya, y en las que escribió bajo presión la ópera *L’Arianna* y el *Ballo delle Ingrate*, Monteverdi pidió que se le permitiese dejar la corte y limitar sus servicios al ámbito sacro. Pero el duque se opuso. La situación derivó en un amotinamiento del músico y en su consiguiente sustitución por Santi Orlandi en 1612.

No sería una transición fácil. Aunque se le cerró cualquier posibilidad de hacerse cargo de la iglesia palatina de Santa Bárbara, Monteverdi no se arredró. Durante esos años trató de labrarse un prestigio como músico de iglesia con el fin de encontrar un puesto en un centro religioso de cierta relevancia. No sólo compuso numerosas obras, sino que hizo todo lo posible por difundirlas por vía impresa y manuscrita. En este contexto debe entenderse la publicación en 1610 del *Vespro della Beata Vergine* que dedicó al papa Paulo V. El compositor tuvo que enfrentarse tanto al conservadurismo de la música de iglesia como la tiña de sus colegas. Se difundieron todo tipo de bulos e infundios. Por ejemplo, en la catedral de Módena se interpretaron cinco salmos suyos en la fiesta de Navidad de 1611 que, según un cronista local, “horrorizaron a todo el mundo”. En septiembre de 1612 se difundió por Milán que Monteverdi había hecho una prueba para ser maestro en esa catedral en la que “surgió tal desorden en la música que no fue capaz de remediarlo, por lo que tuvo que volverse a Cremona con poco honor”. Por el contrario, su prestigio como músico de corte no dejaba de crecer y sus madrigales no cesaban de reeditarse. Tan sólo en 1611 vieron la luz nuevas ediciones de los libros tercero, cuarto y quinto.

En agosto de 1613 llegaría la oportunidad para Monteverdi de encontrar un puesto de músico de iglesia. La muerte del Maestro de Capilla de San Marcos hizo pensar a las autoridades venecianas en él como posible sustituto. Fue admitido tras una prueba realizada el 19 de agosto de ese año. Pero Monteverdi siguió dependiendo en gran medida de los Gonzaga. El duque Vincenzo no sólo controló en la sombra los pasos del músico hasta terminar en Venecia, sino que durante su etapa veneciana siguió componiendo asiduamente para las fiestas de la corte de Mantua. En 1616 compuso *Tirsi e Clori* para el duque Francesco, que sería incluido dentro de su *Séptimo libro de madrigales*, pero también escribió otras piezas hoy perdidas como el intermedio *Le nozze di Tetide*, destinado en 1622 a la boda del duque con Caterina de Medici, o la ópera *La finta pazza Licori*, que le fue encargada en 1626, poco tiempo después del nombramiento de Vincenzo II como duque de Mantua.

Su vinculación a Mantua se puede rastrear también a través de las dedicatorias de sus publicaciones, que seguirían honrando la gloria de los Gonzaga hasta el final de sus días. De esta forma, la edición de 1641 de la *Selva morale e spirituale*, que escucharemos al Balthasar-Neumann-Chor & -Ensemble bajo la dirección de Pablo Heras-Casado, una parte en este concierto y el resto la próxima temporada, fue consagrada a la emperatriz Eleonora Gonzaga, hija del duque Vincenzo I. A ella sirvió Monteverdi por espacio de veintidós años en los que, según reconoce en la dedicatoria del mismo, “la interposición de la tierra y del tiempo nunca han podido eclipsar lo más mínimo mi respeto, por no haber nunca estado oprimidos por el olvido los honores que he recibido (...) y sobretodo porque he sido en más de una ocasión cortésmente avivado hasta esta madura edad a la que he llegado”.

Monteverdi en Venecia

Monteverdi llegó a Venecia en octubre de 1613 para tomar posesión del magisterio de capilla de San Marcos. El viaje desde Mantua había sido bastante accidentado, pues aparte de las inclemencias meteorológicas sufrió el ataque de unos malhechores que le robaron el dinero y buena parte de sus ropajes. En San Marcos se encontró una capilla formada por treinta cantores, seis instrumentistas y dos organistas cuyo calidad poco tenía que ver con las épocas gloriosas de Willaert, Rore o Zarlino. Se embarcó en un proceso de remodelación, contrató nuevos cantores e instrumentistas y amplió su repertorio. No se limitó a introducir obras suyas en estilo moderno, sino también composiciones polifónicas clásicas de Lasso y Palestrina.

Las condiciones laborales de su nuevo cargo en Venecia implicaban una considerable mejora económica, pero también social y personal. El puesto era vitalicio y disponía de casa propia. Su sueldo duplicaba lo percibido por sus predecesores y se cobraba puntualmente a diferencia de la corte de Mantua. Todo ello lo detalla Monteverdi por carta a Striggio en 1620. Disponía además de total autonomía para ausentarse, al tener un vicemaestro a su servicio. Incluso el hecho de ser el Maestro de Capilla en San Marcos le había convertido en una persona conocida en la ciudad de los canales, tal como relata en la referida carta: “No hay gentilhomme que no me estime y honre, y cuando voy a dirigir música, ya sea de cámara o de iglesia, le juro a usted que toda la ciudad corre”.

La principal obligación de Monteverdi en Venecia era la composición de música para las solemnidades de San Marcos. La Navidad era la más importante de todas y debía escribir cada año una nueva misa en estilo moderno; se debía cantar en la vigilia y su preparación le ocupaba todo diciembre. Después no tenía apenas obligaciones hasta Semana Santa, cuando las autoridades de la ciudad asistían a varias funciones en San Marcos y debía prever composiciones nuevas para cada una de ellas. Después tenía algunos compromisos salteados en primavera, como la fiesta de San Marcos y la fiesta de la Santa Cruz que implicaba la composición de una misa

concertada y varios motetes. Pero también la Ascensión, que en Venecia coincidía con los “esponsales con el mar”, cuya celebración incluía anualmente una cantata interpretada en la embarcación del dux durante la ceremonia. En verano suministraba la música para la fiesta del Redentor y en otoño lo más destacado era la conmemoración en octubre de la victoria de Lepanto y la fiesta de Todos los Santos. Por lo demás, Monteverdi debía atender a la música para algunos eventos extraordinarios, como en las visitas oficiales que recibía el dux.

Las pocas solemnidades importantes para las que debía suministrar música en San Marcos dejaban a Monteverdi mucho tiempo para atender otros compromisos. El más importante era la corte de Mantua, a la que mantenía informada de su disponibilidad por medio de su correspondencia con Striggio, que era además secretario personal del duque. Esta disponibilidad le permitió también dedicarse a la composición para otras instituciones e iglesias vénetas, ordenes religiosas, cofradías, academias y familias nobiliarias. Participó incluso en los albores de la ópera empresarial en Venecia y publicó música en varias imprentas de la ciudad. De hecho, algunas de sus obras principales en ese periodo nacieron de estas labores creativas al margen de su cargo de San Marcos como la obra en “género representativo” titulada *Il combattimento di Tancredi e Clorinda*, que compuso en 1624 para el carnaval patrocinado por el noble veneciano Girolamo Mocenigo, o la ópera *L'incoronazione di Poppea*, que compuso en 1643 para el Teatro Grimani en Santi Giovanni e Paolo.

La *Selva morale e spirituale* (1641)

Si el *Octavo libro de madrigales* consagró a Monteverdi, en 1638, en la multiplicidad estilística de la música profana del Barroco, la edición de la *Selva morale e spirituale* lo situó, en 1641, como maestro incuestionable en los estilos de la música sacra del momento. A pesar de que el título no aluda a su contenido, Monteverdi realizó en esta colección un compendio de sus casi treinta años como músico de iglesia. Todo el volumen está dotado de una particular dualidad entre el moderno estilo *concertato* y el viejo estilo *osservato* o *a cappella*, algo más relacionado con la propia naturaleza del compositor que con cuestiones cotidianas de la práctica litúrgica.

La *Selva morale e spirituale* vio la luz en la imprenta de Bartolomeo Magni con dedicatoria a la emperatriz Eleonora Gonzaga firmada por el propio Monteverdi el 1 de mayo de 1641, si bien en la portada de cada parte figura el año 1640. Quizá la publicación estuvo prevista para 1640, pero alguna razón que se desconoce retrasó su edición hasta mediados del año siguiente. El volumen incluye cuarenta piezas que pueden dividirse en cinco secciones. La primera está formada por cinco madrigales y *canzonettas* espirituales, a la que sigue una segunda parte dedicada a la música de la misa que incluye una *Messa da capella a quatro voci* completa, pero con secciones sustitutorias para elevarla a la categoría de solemne. La tercera sección dispone una amplia colección salmódica para vísperas unida a una cuarta sección para el mismo

oficio vespertino pero dedicada a cánticos e himnos. La quinta sección es la más heterogénea con un motete y un salmo para voz sola junto a una particular escena en estilo representativo con texto en latín.

En el concierto de hoy vamos a escuchar una variada selección de las cinco secciones de la *Selva* monteverdiana. De la primera se incluyen los dos madrigales espirituales sobre textos de Petrarca que abren esta edición de 1641. *O ciechi*, a 5 voces con violines, muestra la capacidad de Monteverdi para manejar el estilo recitativo con rápidas declamaciones silábicas sobre una nota a varias voces. *Voi ch'ascoltate*, también a 5 con violines, se relaciona con el *Libro octavo* y combina varias secciones imitativas y homofónicas estrechamente ligadas a lo expresado por el texto.

De la segunda sección se incluyen los tres pasajes sustitutorios del Credo en estilo *concertato*, que abarcan desde el *Crucifixus* hasta *Et iterum* inclusive. Tres piezas muy diferentes y en donde el compositor trata de representar con gran plasticidad los afectos del texto. Así, en *Crucifixus*, Monteverdi muestra el dolor de Cristo en la Cruz y para ello se decanta por el estilo expresivo de los madrigales de finales del siglo XVI de Lasso y Gesualdo, al que añade como novedad una parte para órgano; puede verificarse desde los primeros compases con esa cuarta cromática descendente en tres de las cuatro voces. El afecto cambia de forma bruscamente con *Et resurrexit*, donde vuelve al estilo *concertato* ahora con un tono luminoso y en donde predominan los pasajes virtuosísticos a dúo de sopranos y violines. Finalmente, *Et iterum* es un trío vocal de dos altos y un bajo que suscribe Monteverdi como “concertato con quatro tromboni o viole da braccio”, aunque como mera duplicación de las voces.

De la tercera sección se escucharán cuatro salmos. Empezando por *Dixit Dominus II*, a 8 con violines y cuatro violas o trombones, aunque nuevamente como duplicaciones. *Confitebor II*, a 3 con violines, es estrófica con secciones solistas o conjuntas sobre un mismo bajo respondidas por violines. *Laudate pueri I*, a 5 con violines, se confecciona por influencia del texto en dúos, solos y *tutti* contestados o duplicados por los instrumentos. Y *Laudate Dominum III*, a 8 voces, está soberbiamente construido oponiendo la alabanza de un trío solista concertado al que responde todo el orgánico en estilo dialogado.

De la cuarta sección se han seleccionado cinco himnos y un cántico. *Sanctorum meritis I*, *Iste confesor I* y *Ut queant laxis* son himnos estróficos para una o dos voces con ritornellos de violines, aunque más interesantes son los dos *Salve Regina*, a 2 y 3 voces, convertidos en diálogos teatrales. El cántico *Magnificat I*, a 8 voces con dos violines y cuatro violas o trombones está lleno de secciones contrastantes que incluyen solos, dúos o *tutti* donde destaca el uso del *stile concitato* en “Fecit potentiam”. Finalmente, de la quinta sección tan sólo escucharemos el motete *Jubilet* para dos sopranos que alternan sus intervenciones en forma dialogada.

Pablo L. Rodríguez

DIXIT DOMINUM (II)

SALMO 109

Dixit Dominus Domino meo:
sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae
emittet Dominus ex Sion,
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum,
ex uterum ante luciferum genui te.
Juravit Dominus, et non poenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.
Dominus a dextris tuis, confregit
in die irae suae reges.
Judicabit in nationibus, implebit ruinas,
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

SANCTORUM MERITIS (I)

Sanctorum meritis inclita gaudia
Pangamus socii gesta que fortia
Nam gliscit animus promere cantibus
Victorum genus optimum.

Hi sunt quo retines mundis inhorruit
Ipsam nam sterile flore per aridum
Sprevere penitus teque secuti sunt,
Rex, Christe, bone caelitem.

Hi pro te furias atque ferocia
Calcarunt hominum saeva que verbera,
Cessit his lacerans fortiter ungula
Nec carpsit penetralia.

Caeduntur gladiis more bidentium:
Non murmur resonat, non querimonia;
Sed corde impavido mens bene conscia
Conservat patientiam.

Quae vox, quae poterit lingua retexere
Quae tu martyribus munera praeparas?
Rubri nam fluido sanguine laureis
Ditantur bene fulgidis.

Te, summa Deitas unaque, poscimus,
ut culpas abluas, noxia subtrahas,
Des pacem famulis nos quoque gloriam
per cuncta tibi saecula.
Amen.

Dijo Dios a mi Señor:
siéntate a mi derecha,
hasta que a tus enemigos ponga
cuan escabel a tus plantas.
El Señor mandará desde Sión
el cetro de tu fuerza,
para reinar en medio de tus enemigos.
Contigo nacieron tus virtudes
en el esplendor de los santos,
el día en que, al alba, del vientre saliste.
Juró el Señor y no se arrepintió:
Ministro serás por siempre,
según ordenó Melchisedec.
El Señor, a tu diestra, destronará
a los reyes el día de su ira.
Juzgará a las naciones, las sembrará de ruinas,
y segará cabezas en muchas tierras.
Del curso del torrente beberá:
y para ello alzaré su cabeza.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en un principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Cantemos, hermanos, los gozos bien merecidos
de estos santos y sus gestas heroicas
pues nuestro ánimo gusta de ensalzar con cantos
a esta raza de vencedores.

Estos son los que el mundo aborreció,
pero ellos te siguieron
por la aridez estéril, sin flores,
Rey, Cristo bueno del cielo.

Estos pisaron por ti las furias
y crueles amenazas y azotes de los hombres
el garfio que lacera fuerte,
no logró penetrar en sus entrañas.

Fueron heridos con espadas a manera de ovejas,
no resuena murmullo ni queja,
sino que el corazón discreto y la mente consciente,
conservan la paciencia.

¿Qué voz, qué lengua podrá cantar
los premios que preparas a tus mártires?
Teñidos con la sangre que les corre las sienes
con lucidos laureles.

Te pedimos, suma Deidad y Dios uno en la esencia
que aparten las culpas, quites los pecados,
des la paz a tus siervos para que canten la gloria
para ti por los siglos.
Amén.

CONFITEBOR TIBI DOMINE (II)

SALMO 110

Confitebor tibi Domine, in toto corde meo,
in consilio justorum et congregatione.
Magna opera Domini;
exquisita in omnes voluntates ejus.
Confessio et magnificentia opus ejus,
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.
Memoriam fecit mirabilium suorum,
miserans et miserator Dominus;
escam dedit timentibus se.
Memor erit in saeculum testamenti sui;
virtutem operum suorum annuntiabit populo suo,
ut det illis hereditatem gentium,
opera manuum ejus veritas et iudicium.
Fidelia omnia mandata ejus,
confirmata in saeculum saeculi,
facta in veritate et aequitate.
Redemptionem misit populo suo,
mandavit in aeternum testamentum suum.
Sanctum et terribile nomen ejus.
Initium sapientiae timor Domini.
Intellectus bonus omnibus facientibus eum,
laudatio ejus manet in saeculum saeculi.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

ISTE CONFESOR (I)

Iste confessor Domini sacratus
Festa plebs cuius celebrat per orbem,
Hodie letus meruit secreta,
Scandere Coeli.

Qui pius, prudens, humilis, pudicus,
Sobrius, castus fuit et quietus
Vita, dum presens vegetavit ejus
Corporis artus.

Ad sacrum cuius tumulum frequenter,
Membra languentem modo sanitati,
Quo libet morbo fuerint gravata,
Restituuntur.

Unde nunc noster chorus in honorem
Ipsius hymnum canit nunc libenter,
Ut piis ejus meritis juvemur
Omne per aevum.

Sit salus illi decus atque virtus,
Qui supra caeli residens cacumen,
Totius mundi machinam gubernat,
Trinus et unus.
Amen.

Te doy gracias, Señor, de todo corazón,
en el congreso y asamblea de los justos.
Grandes son las obras del Señor;
por él escogidas según sus deseos.
Fasto y esplendor hay en sus obras,
y su justicia reinará por siempre.
Memorables fueron sus milagros,
Señor misericorde y compasivo,
que alimento dio a los que le temieron.
Recordará por siempre sus promesas;
la fuerza de las obras que anunció a su pueblo,
y el legado que dejó a sus naciones,
pues lo que por su mano obró, verdad y justicia es.
Firmes serán todas sus leyes,
que por siempre perdurarán,
hechas en la verdad y la equidad.
La salvación envió a su pueblo,
y eterna declaró su alianza.
Santo y terrible es Su nombre.
Principio de sapiencia es temer al Señor.
Buen juicio tienen aquellos que lo hacen,
pues su alabanza quedará por siempre.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en un principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Este glorioso confesor del Señor,
cuya fiesta celebran los fieles en el mundo,
hoy mereció ser elevado
a las alturas ocultas del cielo.

Quien fue piadoso, prudente, humilde, pudoroso,
sobrio, casto y sosegado,
su vida pasaba dando fuerza
a su cuerpo fortalecido.

Ante su sagrado túmulo con frecuencia,
los miembros enfermos encuentran la salud,
los enfermos de cualquier dolencia,
se recuperan.

Así nuestro coro ahora en su honor
canta con gozo este himno,
para que sus piadosos méritos nos ayuden
por todas las edades.

Sea el honor, la gloria y el poder
a quien habita en lo alto del cielo,
gobernando toda la máquina del mundo,
el que es Trino y Uno.
Amén.

O CIECHI, IL TANTO AFFATICAR, CHE GIOVA?

PETRARCA

O ciechi, il tanto affaticar, che giova?
Tutti tornate alla gran madre antica;
E 'l nome vostro appena si ritrova.
Pur delle mille un'utile fatica,
Che non sian tutte vanità palesi!
Ch' intende i vostri studi, sì me l' dica.
Che vale a soggiogar tanti paesi,
E tributarie far le genti strane
Con gli animi al suo danno sempre accesi?
Dopo l'impresie perigliose, e vane,
E col sangue acquistar terra, e tesoro,
Vie più dolce si trova l'acqua, e 'l pane,
E 'l vetro, e 'l legno, che le gemme, e gli ori.
U' son hor le ricchezze? U' son
gli honori,
E le gemme, e gli scetri, e le corone,
E le mitre con purpurei colori?
Miser chi speme in cosa mortal
pone!

JUBILET TOTA CIVITAS

Jubilet tota civitas;
psallat nunc organis Mater Ecclesia
Deo aeterno, quae salvatori nostro
gloriae melos laetabunda canat.
Quae occasio cor tuum dilectissima Virgo,
gaudio replet tanta, illaris et laeta numtia mihi.
Festum est hodie Sancti gloriosi
qui coram Deo et hominibus operatus est.
Quis est iste Sanctus qui pro lege Dei
tam illustri vita et insignis operationibus
usque ad mortem operatus est?

Est Sanctus Johannes, o sancte benedicte!
Dignus est certe, ut in ejus laudibus
semper versentur fidelium linguae.
Jubilet tota civitas;
psallat nunc organis Mater Ecclesia
Deo aeterno, quae salvatori nostro
gloriae melos laetabunda canat.
Alleluia.

Oh, ciegos, tanto esfuerzo, ¿de qué sirve?
Todos regresaréis a la gran madre tierra
y vuestro nombre apenas se recordará.
¡Si uno solo de vuestros mil empeños fuera útil,
para que no quedara todo en una vana ilusión!
Quien conoce vuestro comportamiento me dará la razón.
¿De qué vale someter a tantos pueblos
y convertir en súbditos a extraños
con los ánimos en su contra siempre encendidos?
Tras las hazañas peligrosas y vanas,
tras conquistar con sangre tierras y tesoros,
mucho más dulces resultan el agua y el pan,
el vidrio y la madera, que las perlas y el oro.
¿Dónde quedan ahora las riquezas? ¿Dónde quedan
los honores,
las perlas, los cetros, las coronas
y las mitras de color púrpura?
¡Pobre de aquel que en las cosas mortales su
esperanza deposita!

Exulte la ciudad entera;
tañe el órgano la Madre Iglesia,
para el Dios eterno, salvador nuestro,
y una alegre melodía de gloria cante.
Esta vez, Virgen amada, tu corazón
tan lleno está de gozo, que alegría y risa anuncia al mío.
La Fiesta es hoy del Santo glorioso
que obró en el corazón de Dios y de los hombres.
¿Quién es este Santo que por la ley de Dios
tan ilustre vida llevó y tan señaladas obras
hasta su muerte hizo?

Es San Juan, ¡oh, bienaventurado Santo!
En verdad es digno de ser siempre alabado
por las lenguas de los fieles.
Exulte la ciudad entera;
tañe el órgano la Madre Iglesia,
para el Dios eterno, salvador nuestro,
y una alegre melodía de gloria cante.
Aleluya.

SALVE REGINA (III)

Salve Regina, Mater misericordiae,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exules filii Evae,
ad te suspiramus gementes et flentes,
in hac lacrimarum valle.
Eja ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia,
o dulcis virgo Maria!

LAUDATE PUERI (I)

SALMO 112

Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum,
ex hoc nunc, et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum,
laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus,
et super caelos gloria eius.
Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat,
et humilia respicit in caelo et terra?
Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperum,
ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

LAUDATE DOMINUM (III)

SALMO 117

Laudate Dominum omnes gentes,
laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est
super nos misericordia ejus,
et veritas Domini manet in aeternum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Salve Reina, Madre de misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra, salve.
A ti clamamos, desterrados hijos de Eva,
por ti suspiramos, gimiendo y llorando,
en este valle de lágrimas.
Por ello, ay, defensora nuestra,
tus misericordes ojos
hacia nosotros torna.
Ya a Jesús, de tu vientre el bendito fruto,
muéstranos tras este destierro.
¡Oh clemente, oh pia,
oh dulce Virgen María!

Alabad, niños, al Señor: alabad su nombre.
Bendito sea el nombre del Señor,
desde ahora y para siempre.
Desde que sale el sol hasta el ocaso,
digno de alabanza es Su nombre.
Se eleva el Señor sobre todos sus pueblos,
y sobre los cielos su gloria.
¿Quién, como Dios, Señor nuestro,
que en lo alto habita,
protege a los humildes en cielo y tierra?
Alzando a los débiles del suelo,
y a los pobres sacando del estiércol,
para colocar a todos con los príncipes,
con los príncipes de sus naciones.
Él, que hace vivir a la estéril en su casa,
haciéndola madre gozosa.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en un principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Alabad al Señor todas las naciones,
alabadle todos los pueblos.
Porque desplegó
sobre nosotros su misericordia,
y la verdad del Señor es eterna.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en un principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

UT QUEANT LAXIS

Ut queant laxis resonare fibris
mira gestorum famuli tuorum,
solve polluti labiis reatum,
Sancte Joannes.

Nuntius celso veniens Olympo,
te patri magnum fore nasciturum,
nomen, et vitae seriem gerendae,
ordine promit.

Ille promissi dubius superni
perdidit promptae modulorum loquelae;
sed reformasti genitus peremptae
organa vocis.

Ventris obstruso recubans cubili,
senserat Regem thalamo manentem:
hinc parens, nati, meritis, uterque,
abdita pandit.

Gloria Patri, genitaeque proli
et tibi, compare utriusque virtus,
Spiritus semper, Deus unus, omni
Temporis aevo. Amen.

CRUCIFIXUS

Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato passus
et sepultus est.

ET RESURREXIT

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.

ET ITERUM

Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.

Para que tus siervos puedan cantar
las maravillas de sus gestas,
desata nuestros labios manchados,
oh, San Juan.

Un enviado del cielo, venido del Olimpo,
revela a tu padre tu pronto nacimiento,
el nombre, y el género de vida
que llevarás.

Él, dudando de la promesa divina,
perdió la facultad del habla,
pero recuperó la voz
cuando se produjo tu nacimiento.

En el vientre materno confinado,
sentiste que el Rey estaba en su seno,
tus padres, del nacido, por mérito tuyo,
proclaman cosas secretas.

Gloria al Padre, y Dios hijo engendrado,
y a ti que siempre eres igual en virtud,
Espíritu, Dios Uno,
por todas las edades. Amén.

Por nosotros fue crucificado,
bajo Poncio Pilato sufrió pasión
y fue sepultado.

Y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió a los cielos,
y está sentado a la diestra del Padre.

Y de nuevo ha de venir glorioso,
a juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

VOI, CH'ASCOLTATE IN RIME SPARSE IL SUONO

PETRARCA

Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono
di quei sospiri ond'io nutriva
l'core
in sul mio primo giovenil errore
quand'era in parte altr'uom da quel
ch'isono.

Del vario stile in ch'io piango et ragiono
fra le vane speranze e'l van dolore
ove sia chi per prova intenda amore
spero trovar pietà, non ch'è perdono.

Ma ben veggio or sì come al popol tutto
favola fui gran tempo, onde sovente
di me medesimo meco mi vergogno;

E del mio vaneggiar vergogna e'l frutto
e'l pentirsi, e'l conoscer chiaramente
che quanto piace al mondo è breve sogno.

SALVE REGINA (II)

Salve Regina, Mater misericordiae,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exules filii Evae,
ad te suspiramus gementes et flentes,
in hac lacrimarum valle.
Eja ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia,
o dulcis virgo Maria!

Vosotros que escucháis en rimas sueltas el sonido
de aquellos suspiros con los que mi corazón yo
alimentaba
en mis primeros errores de juventud,
cuando era en parte un hombre diferente del que
ahora soy,

por el estilo variado en el que lloro y razono
entre las vanas esperanzas y el vano dolor,
si es que hay alguien que por experiencia conoce el amor,
espero encontrar piedad, y también perdón.

Pero ahora veo con claridad que he estado
en boca de todos mucho tiempo, de lo que a menudo
conmigo mismo me avergüenzo;

y de mis desvaríos la vergüenza es el fruto,
y el arrepentimiento, y el saber a ciencia cierta
que cuanto le gusta al mundo es un sueño fugaz.

Salve Reina, Madre de misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra, salve.
A ti clamamos, desterrados hijos de Eva,
por ti suspiramos, gimiendo y llorando,
en este valle de lágrimas.
Por ello, ay, defensora nuestra,
tus misericordes ojos
hacia nosotros torna.
Y a Jesús, de tu vientre el bendito fruto,
muéstranos tras este destierro.
¡Oh clemente, oh pia,
oh dulce Virgen María!

MAGNIFICAT (I)

Canto de la Bienaventurada Virgen María (Lucas 1, 46-56)

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meo
in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est,
et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a progenie
in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo;
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Exalta mi alma el Señor.
Y se regocija mi espíritu
en Dios, mi Salvador.
Porque Él puso sus ojos en la humildad de su sierva,
y así, desde ahora, bienaventurada me dirán
todas las generaciones.
Porque el Todopoderoso hizo en mí grandes cosas,
y santo es Su Nombre.
Y su misericordia se extenderá de generación
en generación a los temerosos de Él.
Desplegó la potencia de su brazo;
dispersó a los soberbios de corazón.
Arrebató el trono a los poderosos,
y alzó a los humildes.
Colmó de bienes a los hambrientos,
y a los ricos dejó sin nada.
Socorrió a Israel, siervo suyo,
y él recordará Su misericordia.
Tal como se dijo a nuestros padres,
a Abraham y a sus descendientes por siempre.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en un principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

**Traducciones de Luis López Morillo,
Juan Carlos Asensio y Beatrice Binotti**

Pablo HERAS-CASADO

Pablo Heras-Casado ha sido descrito por el New York Times como “lo que cualquier mente pensante consideraría un joven director de primera”, aunque su personalidad se ve mejor reflejada en la calidad de las relaciones que ha desarrollado con orquestas desde la Sinfónica de San Francisco y la Filarmónica de Los Ángeles a la Philharmonia y la Sinfónica de Londres; de la Orquesta de la Ópera Estatal de Berlín y la Orquesta Sinfónica del Teatro Mariinsky de San Petersburgo a la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera y la Orquesta Barroca de Friburgo; y como el director titular de la Orchestra of St. Luke's de Nueva York y principal director invitado del Teatro Real. Esta personalidad también se muestra en sus compromisos como embajador de la ONG Ayuda en Acción para promocionar su labor para erradicar la pobreza e injusticia en el mundo. Su repertorio abarca el género sinfónico y operístico, desde la música antigua hasta la contemporánea. En la temporada 2016/17 regresa a la Orquesta Filarmónica de Nueva York y Filarmónica de Los Ángeles, Sinfónica de San Francisco, Philharmonia de Londres, Filarmónica de Múnich, Orquesta de la Academia Santa Cecilia, Orquesta Sinfónica de la Radio Finesa y el festival Mozartwoche en Salzburgo. Continúa de gira y grabaciones con el Balthasar-Neumann-Chor & -Ensemble y la *Selva morale* de Monteverdi, y con la Orquesta Barroca de Friburgo con obras de Mendelssohn. Sus proyectos operísticos incluyen *Le nozze di Figaro* en la Ópera Estatal de Berlín, *Carmen* con la Orquesta de París en el Festival de Aix-en-Provence y *El holandés errante* en el Teatro Real. Ha dirigido en la Ópera de Nueva York la Orquesta Sinfónica de Chicago, la Sinfónica de Boston, la Orquesta de Filadelfia, la Filarmónica de Berlín, la Filarmónica de Viena, la del Gewandhaus de Leipzig, la Tonhalle de Zúrich, la del Concertgebouw de Ámsterdam, la Filarmónica de Róterdam, la Sinfónica de Viena y la Filarmónica de Israel. Ha dirigido varias veces la Mahler Chamber Orchestra, y en prestigiosos festivales como el Festspielhaus en Baden-Baden, Festival de Salzburgo y en el Festival de Lucerna, donde en 2013 codirigió la Academia de Lucerna junto a Pierre Boulez. Sus grabaciones para Harmonia Mundi y Deutsche Grammophon han recibido numerosos premios: tres ECHO Klassik Awards, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, dos Diapason d'Or y un Latin Grammy. Director del Año de la revista Musical America en 2014, ha sido condecorado con la Medalla de Honor de la Fundación Rodríguez Acosta y el Premio Embajador de la Junta de Andalucía. En febrero 2012 el Ayuntamiento Granada, su ciudad natal, le concedió la Medalla de Oro al Mérito, y además es Embajador Honorífico de la ciudad, así como Hijo Predilecto de la Provincia de Granada.



BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE

El arquitecto Balthasar Neumann (1687-1753), quien da nombre a la orquesta, destacó por su innovadora creatividad y visión global, combinando por primera vez arquitectura, pintura, esculturas y jardines. Esos ideales conforman la base fundamental de los Balthasar-Neumann-Ensembles y su director artístico Thomas Hengelbrock. El director, el coro y la orquesta aspiran a una estrecha interacción de las artes. Desde principios de año, Evonik Industries patrocina a los Balthasar-Neumann-Ensembles, gracias a lo cual investigan musicológicamente, exploran las fuentes y buscan tesoros musicales. El año pasado se conmemoró el vigésimo aniversario del Ensemble, creado en 1995 por Thomas Hengelbrock reuniendo a excelentes músicos internacionales. Hoy la orquesta cuenta con una voluntad de estilo propio y de expresión apasionada, siendo uno de los mejores ensembles sonoros de su género. Su objetivo es la interpretación musical sobre una base de interpretación históricamente documentada, desde el Barroco temprano hasta las contemporáneas con un instrumental auténtico, adecuado al contexto histórico. Una característica de su labor artística es la síntesis entre el trabajo de repertorio y la labor pionera en programas de conciertos y de ópera. El ensemble es invitado a los grandes escenarios y a los centros culturales más reconocidos de Europa. Obras conocidas relucen por la frescura en sus interpretaciones, óperas de Mozart, Bizet y Verdi sorprenden en una nueva configuración de su sonido original, hasta Wagner: en 2013, Thomas Hengelbrock presentó con sus ensembles un destacado *Parsifal* en Dortmund, Essen y Madrid. El ensemble actúa con regularidad en el Festival de Baden-Baden, en el Festival de Música de Schleswig-Holstein, en la Ópera de París, en el Teatro Real, en el Konzerthaus de Dortmund, en la Philharmonie de Essen y en el Festival de Salzburgo. También directores como Teodor Currentzis o Pablo Heras-Casado colaboran con el ensemble. Entre sus grabaciones en DVD se encuentran *L'elisir d'amore* de Donizetti en Deutsche Grammophon con Rolando Villazón como director y cantante, al lado de Miah Persson, o *Don Giovanni* de Mozart con Anna Netrebko y Erwin Schrott en Sony Music.



BALTHASAR-NEUMANN-CHOR

Thomas Hengelbrock fundó en 1991 el Balthasar-Neumann-Chor, que en un corto plazo y bajo su dirección ha alcanzado gran prestigio internacional. El coro actúa como invitado en todos los grandes auditorios europeos y en festivales, y en gira han actuado en China, México y EE.UU. En 2011 la revista británica Gramophone calificó al Balthasar-Neumann-Chor como “uno de los mejores coros del mundo”, destacando entre los ensembles vocales internacionales por su alta calidad musical y por su variedad artística. Sus cantantes son solistas cuyas voces se funden completamente en la sonoridad general del coro, permitiendo gran flexibilidad en el reparto y el repertorio, que abarca música del Romanticismo y estrenos absolutos, junto a música de los siglos XVII y XVIII. Sus programas combinan música de Antonio Lotti o de Zelenka raramente escuchadas con obras de repertorio. El coro goza de gran prestigio por su innovación en producciones escénicas, vinculando diferentes géneros, algunas de las cuales son proyectos músico-literarios en estrecha colaboración con el actor Klaus Maria Brandauer y la actriz Johanna Wokalek. El CD *Nachtwache*, entrecruza obras a capella del Romanticismo con lírica y prosa, recitada por Johanna Wokalek. Este programa sonó de nuevo en una gira en otoño de 2016. Durante años han actuado en la Ópera de Baden-Baden, así como también durante la última temporada con *La Traviata* de Verdi, bajo la dirección de Pablo Heras-Casado y con Rolando Villazón. Su *Orfeo ed Euridice* de Gluck, con coreografía de Pina Bausch, fue un éxito deslumbrante, tras lo cual esta producción parisiense, con Thomas Hengelbrock, los Balthasar-Neumann-Ensembles y el Ballet de L'Opéra de París, ha sido retomada en diversas ocasiones y lanzada en DVD. La trayectoria musical de los Balthasar-Neumann-Ensembles ha sido objeto de importantes reconocimientos y condecoraciones, como el Kulturpreis del Estado de Baden-Württemberg, varios premios Echos y el Gramophone Award por la grabación del álbum *Lotti-Zelenka-Bach*.



© Florence Grandjardier

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

09/04/17 | 18:00h

COLLEGIUM VOCALE GENT

PHILIPPE HERREWEGHE DIRECTOR

Johann Sebastian Bach: *La Pasión según San Mateo*



ENTRADAS. Público general: 18€ - 50€ | **Butaca joven** (zona E): 5€

Último Minuto* (<26 años y desempleados): 7,2€ - 20€

23/04/17 | 19:30h

BEJUN MEHTA CONTRATENOR | AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN

Obras de G. F. Haendel, J. S. Bach, J. C. Bach y M. Hoffmann

ENTRADAS. Público general: 15€ - 40€ | **Butaca joven** (zona E): 5€

Último Minuto* (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49



NIPO: 035-17-010-2 / D.L.: M-4118-2017
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea